

Форма оценочного материала для диагностического тестирования

Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

Переводческая семантография, 4 семестр

Код, направление подготовки	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	лингвистики и переводоведения

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса	Кол-во баллов за правильный ответ
ПК – 2.1	1. Как иначе в научной литературе именуется техника переводческой фиксации информации, сопоставьте авторов и используемые ими термины:	1. Р.К. Миньяр-Белоручев 2. А.П. Чужакин 3. И.С. Алексеева 4. Е.В. Аликина а) переводческая нотация б) переводческая скоропись в) переводческая семантография г) универсальная переводческая скоропись (УПС)	С	5
	2. Вначале 20-го века использование или неиспользование записи при переводе считалось:	а) обязательным с применением универсальных символов б) личным делом каждого переводчика в) обязательным с применением индивидуальных символов г) факультативным элементом переводческого протокола.	Н	2

ПК – 2.1	3. Наиболее известная русская версия системы переводческой скорописи была предложена Р.К. Миньяр-Белоручевым в:	a) 2000 году b) 1918 году c) 1969 году d) 1890 году	Н	2
	4. В Германии развитие техники переводческой скорописи связано в первую очередь с именем:	a) Ж. Эрбера b) В. фон Гумбольдта c) Ф. Мюллера d) Х. Матиссека	Н	2
	5. По мнению И.С. Алексеевой, запись в современном устном переводе выполняет две функции:	a) основы переводческой мнемотехники и планом устного перевода b) опоры для устного перевода и средством создания и внедрения переводческих символов. c) алгоритмом переводческих трансформаций и средством создания и внедрения переводческих символов.	С	5
	6. Вставьте пропущенный термин. Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет 3 основных метода записи: метод фиксации слов с наибольшей семантической нагрузкой, метод трансформации, метод слов. (1 прилагательное)	a) значимых b) рельефных c) служебных d) образных	Н	2
	7. Вставьте пропущенный элемент (цифру). Согласно исследованиям, относительная частота 1 согласной фонемы примерно в раз меньше относительной частоты гласной фонемы, что определяет нормы записи.	a) 5 b) 7 c) 9 d) 3	Н	2
	8. Соотнесите тип обозначения символа с его определением.	1. ассоциативные 2. буквенные 3. производные a) вырабатывается различными путями b) выбираются по характерным признакам ряда понятий	С	5

		с) выбираются как знак предмета, при наличии смысловой ограниченности		
	9. Выберите корректные правила буквенной сокращенной записи по рекомендациям Р. К. Миньяр-Белоручева (3)	1. Сокращаем согласные буквы внутри слова. 2. Сокращаем гласные буквы внутри слова. 3. Сохраняем начальную букву и падежное окончание. 4. Сохраняем начальную букву и падежное окончание всех прилагательных 5. Не рекомендуется сокращать слова, состоящие из менее чем 4 букв.	В	8
ПК – 2.1	10. Выберите корректные правила сокращенной записи синтаксической группы по рекомендациям Р. К. Миньяр-Белоручева (3)	1. Запись целесообразно располагать вертикально. 2. Запись целесообразно располагать линейно. 3. Однородные члены предложения располагаются столбиком. 4. Запись целесообразно располагать по диагонали, отмечая связь стрелками. 5. Главные члены предложения располагаются на одном уровне. 6. Неоднородные подчинительные элементы записываются столбиком.	В	8
	11. Выберите два важнейших фактора влияющих на эффективность переводческой записи.	1. переводческий анализ текста 2. первичный смысловой анализ 3. внимательность переводчика 4. неязыковая фиксация информации 5. Буквенные сокращения 6. Избегание языковой интерференции	С	5

	12. Соотнесите цифровую фиксацию количества и словесное представление:	1. 10^9 2. 10^{12} 3. 10^3 4. 10^6 a) billion b) milliard c) thousand d) billiarde e) million f) trillion	С	5
	13. Распределите в правильной последовательности ступени переводческой записи.	1. косвенное дополнение 2. группа сказуемого 3. прямое дополнение 4. группа подлежащего 5. обстоятельства времени и места	В	8
	14. Дайте расшифровку следующим сокращениям (только в именительном падеже):	a. ЦБ b. ЧП c. ВОЗ d. МВФ	В	8
ПК – 2.1	15. Напишите символами:	-вторник -среда -пятница -суббота	С	5
	16. На основе логических рассуждений, восстановите пропущенный термин: не только позволяет сокращать текст в случае необходимости, но и осуществлять передачу сообщения в условиях коммуникативных помех.	1. единица перевода 2. адекватность перевода 3. избыточность языка 4. эквивалентность единиц	С	5
	17. Раскройте значение элементов, символически представляющих частотные аффиксальные единицы:	1. Σ 2. θ 3. η 4. φ	С	5
ПК – 2.1	18. Какими символами фиксируются названия месяцев в семантограмме?	1. арабскими цифрами 2. начальной буквой 3. римскими цифрами 4. графическими символами	С	5
	19. Какими символами фиксируются названия национальных языков в семантограмме	1. реалия – полная запись 2. начальные строчные буквы 3. начальные заглавные буквы 4. символом страны	С	5

	20. Соотнесите символы и страны, которые они обозначают в семантограмме (два названия страны лишние).	a) А b) AUS c) Е d) PRC 1. Китай 2. Австрия 3. Австралия 4. Испания 5. Египет 6. Англия	В	8
--	---	--	----------	----------